

## Euskal pilota gu gara

Urriko lehenengo hamabostaldian antolatu dugun "JAI ALAI. KULTURA, NORTASUNA ETA KIROLA" zikloan gogoeta ugari atera zaizkigu: pilota modalitate guztiak babesteko beharra, emakumeak etorkizunaren zutabe nagusia direla, erakundeen eta hedabideen konpromezua-ren premia, Iruñea "Pilotaren Nazioarteko Hiriburua" izendapenaren garrantzia, aintzineko toponimian nahiz gaurko hirigintzan pilota eta frontoia beti hor egon direla... Gure YouTube kanalean ikus dezakezue.

Hori guztia horrela laburtuko genuke: euskal pilota ez da DUGUN zerbait, baizik eta GAREN zerbait, gure nortasunaren ezinbesteko osagaia da. Pilota babestea, beraz, ez da soilik gure ondarea berreskuratzea, geure burua berreskuratzea ere bada.

Eta "GU" hori, subjektua, euskal edo nafar herria da... subjektuan baitago koska. Izan ere, pilota mundu osoan jokatzeko da, gure modalitateak ez dira bereziki originalak. Originaltasuna horiek bereganatu, moldatu eta eguneratu dituen herriarengan dago. Horixe baita tradizioaren mamia: herri batek aldatzeko, kanpoko bereganatzeko duen gaitasuna, berezko izaerari uko egin gabe.

Adierazgarria da ere euskal-nafar nortasuna galdu duten eskualdeetan (hala nola, Errioxan), konzientzia eta kultur adierazpen asko desagertu direla, baina pilotarekiko zaletasunak dirauela. Gure sustrai sakonetan dago pilota, beraz.

Globalizazioa basoa bortizki asintzen duen ekaitza da. Sustrai sakoneko zuhaitzek baino ez dute biziraungo, eta bertan dago pilota. Bera ezagutzea, babestea, maitatzea da gure herriaren etorkizuna bermatzeko modurik eraginkorrena. Horretan gaude, eta horretan jarraituko dugu, zuen laguntzaz.

## Graxi Adot, Luis Lizarraga kapitaina, Sorgin ehiza Nafarroan...



Libros y publicaciones del 2025. La feria de Durango, fiesta monumental de la cultura vasconavarra, se nos viene encima, y es el momento de recapitular, al margen de charlas, exposiciones y otras faenas, con qué productos editoriales acudiremos a este imprescindible punto de encuentro anual. Este año es tiempo de vacas gordas: cómic de Graxi Adot, Haria (dos ejemplares), novela histórica, ensayo...

Xosé Estevez nos ofrece una nueva entrega de sus estudios historiográficos. "Orígenes del Nacionalismo en Euskal Herria (1893-1923)". Con la experiencia y su arte con la pluma (es un excelente escritor) ha resumido la historia de uno de los fenómenos políticos más influyentes del siglo XX en nuestra tierra, que llega hasta nuestros días.

El donostiarra Odei Dabringhaus, en el terreno de la novela gráfica, nos ha elaborado una triste historia de los tiempos de la conquista de Navarra, con el guion de la escritora Arantzazu Amezaga. "Graxi Adot" personifica una de aquellas mujeres que, cuando los hombres se perdieron en la guerra, sostuvieron el país, sus casas, su familia, la supervivencia, la cultura... y por ello fueron objeto de

una encarnizada persecución: la caza de brujas. Nada de diablos ni herejías; pura represión política, con una cuidada escenificación para justificarla; hipocresía que, en forma de relato fabulado, inquisitorial, ha llegado hasta nuestro presente y hay que desmontarlo.

Sobre este mismo tema versa el ejemplar de HARIA, "Sorgin ehiza Nafarroan", que ya os enviamos en septiembre. De la mano de una veintena de autores, Toti Mtz de Lezea, Arantzazu Amezaga, Bingen Amadoz, Koro Irazoki... esta publicación nos desentraña distintas historias, análisis, conclusiones, absolutamente necesarias en este terreno de la memoria manipulada y transfigurada.

La novela histórica tiene su momento en la obra de Juan Luis Larraza, "Luis Lizarraga kapitaina 1473-1521", libro en euskara que nos relata la biografía política, militar y humana de este defensor de la independencia navarra. Del tiempo de Jaime Velaz de Medrano, Pedro de Navarra y otros, este desconocido luchador fue responsable de la resistencia en Sakana. Es, como tantos, otra figura de nuestro pasado que hay que rescatar del olvido, con una narración de situaciones y aventuras que

le dan historia y vida.

"Euskara. Genocidio y memoria en Navarra" de la sociedad de estudios Iturralde, recoge un análisis histórico y sociopolítico del declive del euskera en Navarra. Nada es casual ni fortuito. La obra examina cómo la represión de la lengua vasca se ha perpetrado como una forma de genocidio cultural, y propone vías de reflexión y recuperación de la memoria histórica sobre este proceso.

En octubre Nabarralde organizó un congreso sobre la Pelota Vasca. Cultura, identidad y deporte en Navarra. Este juego ha sido un motor de convivencia, entretenimiento y, a la postre, de identidad colectiva. Si vamos más allá de las modalidades que practica, laxoa, patxaka, etc. (ya un valor cultural en sí mismo), este arraigo entre nosotros ha configurado plazas, arquitectura y el propio urbanismo de muchos municipios. Pensemos en el paisaje de nuestros pueblos, dispuestos alrededor de la plaza y el frontón. En el arte de Oteiza, Chillida, Arrue... Pero, aparte de estas formas del patrimonio colectivo, no olvidemos el lugar de memoria personal que nos remite a la infancia (y no tan infancia), entretenida en estas diversio-

nes y habilidades. Esta publicación saldrá con formato de revista HARIA.

El tema de la Globalización también ha generado inquietudes en Nabarralde. En efecto, años de trabajo en torno al patrimonio (industrial, paisaje, cascos antiguos de las ciudades...) nos muestran que la Aldea Global no deja bien parados los recursos culturales, lingüísticos y demás formas de identidad de una sociedad contemporánea. El desarrollo científico-tecnológico de las últimas décadas impone una velocidad infinita en las interacciones de nuestro tiempo. Mercancías, información, flujos financieros, migrantes, turistas, viajeros, pandemias... todo se mueve a una velocidad que altera la vida tal como la entendíamos ayer. Las reflexiones de la jornada de Oñati se reúnen en una publicación: "Baskonia Globalizazioan / en la Globalización".

### En diciembre

De paso, os queremos avisar que algunos de estos ejemplares (Euskal Pilota -Haria-, Baskonia Globalizazioan, el cómic Graxi Adot) los recibiréis con el Kazeta de diciembre. Para que estéis advertidos y pendientes de su recepción.

## Baskonia Globalizazioan / Baskonia en la Globalización

## Aurkezpenak:

Santiago Alba Rico, Juan Carlos Longas, Eguzki Urteaga, Roser Espelt, Ane Alberdi, Karmelo Landa, Xabier Irujo, Joseba Sarrionandia, Iñigo Urrutia, Xabier Barandiaran, Isabel Elizalde

Mundua. Baserriglobala. Azken hamarkadetakoa garapen zientifiko-teknologikoa egungo globalizazio-eredua bizkortu du, eta errotik eraldatu ditu XX. mendearren bigarren erditik oinordetzan jaso genuen politika, ekonomia eta gizartea. Prozesu horrek zuzeneko eragina izan du demokrazia liberaletan, haien erakundeak ahuldu ditu, ongizate-estatua higatu du eta herritarren gero eta desafekzio handiagoa elikatu du. Euskal Herria ez dago dinamika global horretatik kanpo.

Ekainaren 13an eta 14an (2025) biltzar bat egin genuen Oñatin Globalizazioaren eta gure gizartearen egungo gorabeheren inguruan. Historia, ekonomia, euskara, kultura, borroka sozialak... Irakasle eta pentsalari talde baten egun hartako gogoetak bildu ditugu akta-liburu honetan. Xabier Barandiaran, Isabel Elizalde



El mundo. La aldea global. El desarrollo científico-tecnológico de las últimas décadas ha acelerado el actual modelo de globalización y ha transformado radicalmente la política, la economía y la sociedad que heredamos de la segunda mitad del siglo XX. Este proceso ha tenido un impacto directo en las democracias liberales, ha debilitado sus instituciones, erosionado el estado del bienestar y alimentado una creciente desafección ciudadana. Euskal Herria no es ajena a esta dinámica global.

Los días 13 y 14 de junio (2025) celebramos un congreso en Oñati en torno a la Globalización y las circunstancias en que nuestra sociedad interviene en el presente. Historia, economía, euskara, cultura, sindicalismo... Este libro de actas recoge las reflexiones que un elenco de profesores y pensadores nos dejaron en aquella jornada.

### Iruñea:

Isabel Elizalde, Juan Carlos Longas  
Txalaparta liburudenda, 2025-11-04 (18:30)

### Arrasate:

Vicent Partal: Catalunya en la Globalización  
Kulturarte kultur etxea, 2025-11-06 (18:30)

### Hendaian:

Anjeles Iztueta, Eneko Bidegain, Eguzki Urteaga  
Baleak elkarte, 2025-11-27 (19:00)

Nabarralde

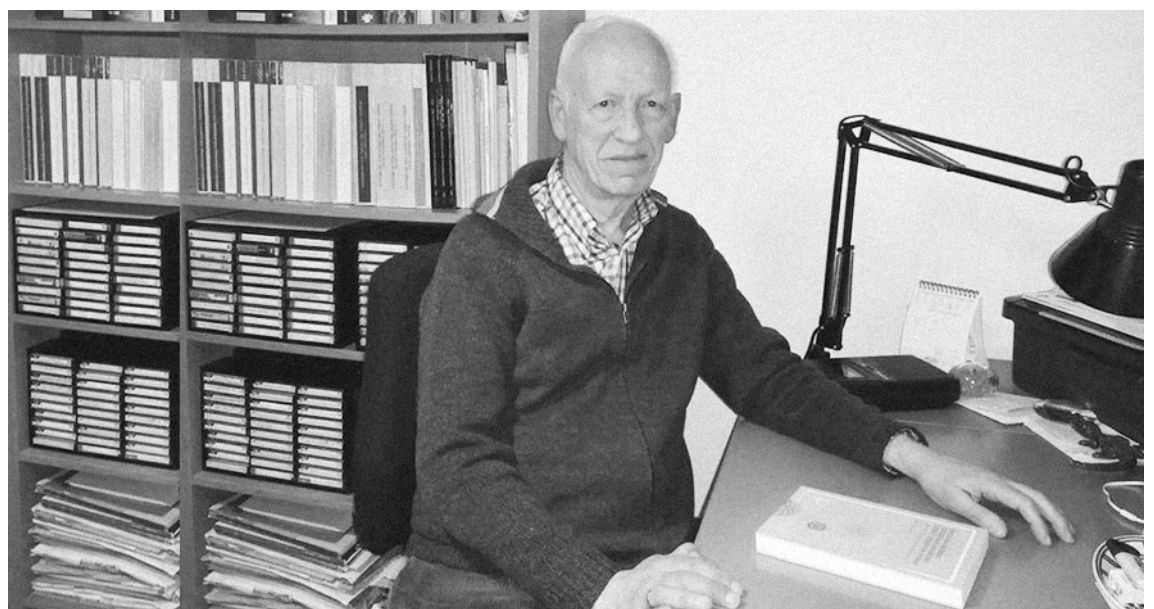


## Koldo Artola, 2016eko Nabarralde saria, zendu da

Koldo Artola etnolinguista eta ohorezko euskaltzain donostiarra, 87 urte zituela, urriko 17an hil zen. Duela 9 urte, 2016eko abenduan, bere figura omentzeko, Nabarralde bere urteko saria eskeini zion, ahozko ondarea bildu eta euskararen euskalkiak ikertzen urte luzetan aritzeagatik.

Artolak Nafarroako euskalkiak ikertu zituen. Aranzadi Zientzia Elkartearen kidea zen, eta Euskaltzaindiak ohorezko euskaltzain izendatu zuen 2004an.

Donostiako Aurrezki Kutxan lanean hasi zenean ikasi zuen euskara, eta han euskaltzaitu zen. Orduak eman zituen euskararen aldeko lehen urratsak, itzultzaile lanetan lehenik, eta euskara sustatzeko arduradun gisara geroago. Ondoren, herriz herri euskararen lurraldearen mugako tokietan barrena ibili zen, ahozko memoria bilduz, memoria hura gal ez zedin.



# El origen fascista del día de la hispanidad

Vicent Partal

El origen fascista del día de la hispanidad, una marca que la cobardía política del posfranquismo no puede borrar.

Los conceptos políticos tienen historia, y el análisis de esta historia no sólo explica su tiempo, sino que sirve para comprender también su influencia en el presente. Es el caso de esta “hispanidad” que, sorprendentemente, sigue celebrándose en el Estado español como si nada, aunque no sólo es un argumento recurrente del franquismo, sino que es un concepto nacido, precisamente, contra el republicanismo y contra las ideas progresistas. Como un arma.

La pérdida de la España americana

La pérdida de las últimas colonias españolas de América es el punto clave para entender la evolución hasta la fecha de la idea de España. Como explicaba ya en 1912 Rafael María de Labra, con la firma del Tratado de París: “España perdió su carácter de nación americana”. Éste es un lenguaje que hoy puede extrañar, pero que hay que entender si queremos comprender bien qué pasa en el presente. España se veía a sí

misma como una nación que había evolucionado a partir de ser un imperio americano y no se concebía como una nación europea. La constitución de Cádiz lo dejaba claro en la primera frase: “La nación española es la reunión de todos los españoles de ambos hemisferios”.

Esta existencia de la nación en dos hemisferios –en Europa y América– se veía consustancial a la existencia de España como nación. Y era el contrapeso necesario a la obsesión y el complejo, siempre doloroso, de no ser considerada verdaderamente europea por los demás europeos. Por eso, cuando España, menos de un siglo después de proclamarse constitucionalmente un pueblo en dos hemisferios, es derrotada en Cuba y pierde la condición de “nación americana”, la sacudida es inmensa.

Como reacción al desconcierto sobre qué es España, aparecieron dos movimientos que marcaron profundamente la historia posterior: el colonialismo compensatorio en Marruecos, del que salió de forma directa el franquismo, y el intento de reconstrucción de la “España americana” a

partir de la hispanidad.

El concepto de hispanidad y su deriva fascista

El concepto de hispanidad aparece precisamente en medio de la confusión y desconcierto que causa la pérdida de las últimas provincias americanas. Lo formula Unamuno en 1909, pero a partir de la segunda década del siglo derivará, sobre todo de la mano de Ramiro de Maeztu y su tenebrosa idea de la “reconquista espiritual”, en la base de la ideología nacionalista española profundamente reaccionaria.

Maeztu era vasco, pero de una familia rica afincada en Cuba que lo perdió todo con la independencia, lo que marcó su vida. Profundamente anticatalán –dejó escrito que la única solución del caso catalán era la guerra de exterminio–, Maeztu, que fue asesinado cuando empezó la guerra de 1936-1939. Fue uno de los más notables inspiradores de los grupos españoles emuladores del fascismo italiano.

Contra sus tesis intentó emerger –sin éxito– una visión alternativa progresista y sensata

que quería construir un proyecto multilateral, que consideraba por igual a la España europea y a las repúblicas americanas. Éste, y no el de la hispanidad racial y nacionalista, es el proyecto de la Segunda República Española, del gobierno de Azaña y, muy en concreto, de Luis de Zulueta. Zulueta propone un escenario de cooperación, paz, democracia y progreso en el que el pedazo de España que había quedado solo en Europa era solamente una más, y no la principal, en el conjunto de las naciones independientes surgidas dentro de la “España de los dos hemisferios”.

Defensa de la Hispanidad: el manifiesto reaccionario

En medio de este intento de cambiar el debate, en 1934, Maeztu reaccionó publicando el panfleto ‘Defensa de la Hispanidad’. Este texto doctrinal convierte la visión del pasado de la derecha extrema en una propuesta de futuro: “Los pueblos hispánicos no encontrarán sosiego sino en su centro, que es la Hispanidad”. La nación española tenía, según esta doctrina, la misión de defender el catolicismo –contra la pérdida Europa luterana– y

de recuperar los valores asociados al imperio, entre los que, y de forma muy destacada, estaba la jerarquía y un concepto muy masculino y machista del honor, que repudiaba el liberalismo, el debate y la razón ilustrada.

Esta doctrina se convirtió en el alimento principal de los movimientos reaccionarios que desembocaron en el franquismo. Personajes como Ramiro Ledesma y Ernesto Giménez Caballero la desarrollaron aún más, con la incorporación de un profundo componente anticatalanista. El falangismo, con esa idea de la “unidad de destino en lo universal”, acabó de dar forma política concreta al proyecto. Se trataba de superar el desafío que planteaba el nacionalismo catalán recuperando el mito de la “España mayor”, es decir, la España americana.

La hispanidad como arma ideológica del franquismo

VILAWEB

Continuar leyendo en la web: [www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)

## Peligrosa desmemoria

Ferran Sáez Mateu

A muy largo plazo, el olvido es inevitable e incluso razonable: es bueno que las heridas cautericen. Otra cosa muy distinta es acortar sus plazos, forzar la desmemoria interesadamente. En términos políticos, el olvido deja de ser entonces razonable y puede transformarse fácilmente en una irresponsabilidad. Permítanme proponer un ejemplo extremo. La campaña de César en la antigua Ilerda, la actual Lleida, fue un episodio crucial de la Segunda Guerra Civil romana en el año 49 aC. Pasó todo aquello muy cerca de mi pueblo, pero sería incapaz de declararme partidario de César, de su rival Pompeyo o de los caudillos ilergetes. Allí, a orillas del mismo río, del Segre que los romanos llamaban Sícoris (Verdaguer todavía habla de ‘lo Sícoris aurífero’), también se hizo efectivo el inicio de la caída de Cataluña al final de la Guerra Civil. En enero de 1938 la defensa militar republicana se había descabezado en Seròs, a siete kilómetros de la Granja d’Escarp, y el coronel Juan Perea ordenó que se abandonara la línea

de fortificaciones. Mi madre vino al mundo a los pocos días, en medio de ese ambiente caótico y desesperado. Lo que ocurrió después es suficientemente conocido y asumido como propio... por parte de ‘algunas’ generaciones. Para otros, este conocimiento comienza a ser muy esquemático o, en el peor de los casos, nulo, tal y como puede apreciarse en ciertas melonadas que hoy expande la extrema derecha con acné. A pesar de hacer referencia a un mismo lugar, este segundo olvido no tiene ningún tipo de justificación; dentro de mil años ya veremos.

Para personas mínimamente informadas y de cierta edad, el gran referente histórico con trasfondo moral todavía está representado por la Segunda Guerra Mundial, por sus causas y sus consecuencias, por las características de su paisaje de fondo malsano. Para un ser humano decente, Auschwitz no es, o no debería ser, una abstracción histórica, sino una herida monstruosa que todavía escuece. Emplear la expresión

“deportaciones masivas”, por ejemplo, simulando que las que ocurrieron en la década de 1940 ya pertenecen a la prehistoria y pueden ser tan razonablemente olvidadas como las trifulcas entre César y Pompeyo, constituye una indecencia en un sentido moral, más allá de cualquier otra consideración política. Esta expresión, sin embargo, se ha convertido en peligrosamente normal tanto aquí como al otro lado del Atlántico. Incluso la figura de un personaje como Kim Jong-un se está normalizando gracias a las grandes autocracias asiáticas que lo exhiben como una mascota equívoca. Hay ciertas líneas divisorias que se han desdibujado en un período de tiempo muy corto. La mayoría se basan en la Declaración Universal de los Derechos Humanos de 1948, es decir, en el legado ético del fin de la Segunda Guerra Mundial. ¿Setenta y siete años son una eternidad? ¿La Declaración ya ha caducado y se inicia así un alegre sálvese quien pueda en política internacional? Creo que es algo precipitado, por

no decir otra cosa: todavía quedan supervivientes de las “deportaciones masivas” de hace poco más de ochenta años. Muchos viven en Israel, donde paradójicamente se están haciendo cosas escalofriantes contra la población indefensa de Gaza.

En la medida en que las cuestiones identitarias se han convertido en un tema central en las sociedades avanzadas –quizás porque han sustituido el papel que desempeñaban las ideologías tradicionales hasta finales del siglo XX–, la memoria se ha convertido en un hecho fundamental. La identidad se construye, se deconstruye o se reconstruye con una determinada articulación –casi ‘gestión’– de la memoria colectiva, y ésta tiene, por tanto, un fortísimo componente político. Esta expresión –“memoria colectiva”– nace en 1925, cuando el sociólogo francés de origen judío Maurice Halbwachs lo utiliza en su obra ‘Las cadres sociaux de la mémoire’. Partiendo de Henri Bergson y de Émile Durkheim, Halbwachs cons-

tata que la memoria individual sólo existe gracias a los marcos sociales que hacen posible la reconstrucción del recuerdo. Cuando en 2025 normalizamos la expresión “deportaciones masivas” o desdramatizamos la imagen de sátrapas sanguinarios actuamos en sentido contrario: estamos perdiendo la Segunda Guerra Mundial con efectos retroactivos.

Este artículo se titula “Peligrosa desmemoria” pero se podría titular también “Peligrosa ignorancia”. La clave del poder de la propaganda es que no parezca propaganda. Rodeados en todo momento de pantallas y pantallitas, muchas personas creen estar más informadas de lo que lo estaban sus padres o sus abuelos. Pero la realidad es otra, y el consumo incesante de enormes ruedas de molino lo certifica cada día que pasa.

ARA

## PUEYO – PUIU

### Mythobasque Foundation Mitología Vasca

Situado sobre un antiguo Castro Vascón de la Edad de Hierro, la vieja Fortaleza de Pueyo fue un enclave estratégico para la defensa y freno del empuje romano primero y después musulmán en su conquista de la Península.

El Castro de Aranbero no es un castro muy grande. No llega a la hectárea de extensión (7.150 m<sup>2</sup>). Fue descubierto por Javier Armendáriz Martija. Estuvo habitado durante el primer milenio a.C.

El castro de Arambero tiene como defensa natural el desnivel del cerro en todos sus flancos. Además, se encuentra en la confluencia del río Cidacos con el arroyo de la

Majada. Esto no sólo facilitaba el aprovisionamiento de agua. Arroyo y río actuaban como fosos en los sectores occidental y meridional del castro.

El pueblo se extiende por la empinada ladera de un monte al que debe su nombre romance Puyo (1268). Pueyo proviene del latín podium, podiu, podio (1591) (elevación del terreno). El Pueyo, normalmente precedido del artículo “el” tanto en la denominación escrita como en el habla de la comarca. Corona la ermita de Santiago, en cuyo ángulo NE se aprecian los sillares de un antiguo torreón de planta rectangular, sobre el que fue construido

el edificio medieval, posteriormente reformado. Desde este mirador se domina el paso del río Cidacos y del camino a Tafalla y la Ribera.

(Siglo IX Territorio de Pamplona). Los pamploneses tuvieron que colocar una población frente a Tafalla y en lo alto, sobre un podio: Pueyo. La finalidad era cerrar el paso de los musulmanes hacia Valdorba y Pamplona.

El desaparecido castillo que sirvió de torre de vigilancia en las primeras décadas del siglo XVI.

El castillo de Pueyo se documenta en 1457 durante la guerra civil entre agramon-

teses y beamonteses cuando se cita a su alcaide Francisco de Barbastro casado con Ana de Navarra, hija del Príncipe de Viana y María de Armendáriz. En el mismo se dice que lo defensores de la villa tuvieron un pago de 17 libras por sus servicios.

Si bien no hay muchos más datos de la fortaleza, ésta debió existir en los primeros tiempos del Reino de Pamplona como una atalaya que vigilaba el camino principal que unía el Sur del territorio con la de la Cuenca de Pamplona. Formaba parte de una línea defensiva junto con Garinoain al este, Tafalla al sur, Artajona al oeste y el castillo de Gerga al Norte sobre la Peña de Unzué. Des-

de el siglo XIII se menciona como Puyo sobre Tafaylla o cabe Tafaylla y reflejan su pasado de torre adelantada de vigilancia.

Son visibles algunos cimientos de la antigua fortificación, aunque en gran parte fue todo desmantelado para construir la ermita de Santiago.

El castillo se situaba sobre el pueblo, en el emplazamiento ocupado actualmente por la ermita. En la base de la actual construcción, aún perduran algunos sillares, que seguramente corresponden a la fortaleza.

Continuar leyendo en la web: [www.nabarraide.eus](http://www.nabarraide.eus)

## «Trato de reflejar a un Sancho el Fuerte que combate contra sus enemigos y contra él mismo»

Pello Guerra: entrevista a Iñaki Zugarrondo, autor de la novela ‘Águila negra’

Tras visitar la época de los vascones en su primera obra, el escritor iruindarra Iñaki Zugarrondo ha asumido el reto de novelar el reinado de Sancho VII el Fuerte en ‘Águila Negra’, obra en la que ha querido «reflejar a un hombre que combate contra sus enemigos y contra él mismo».

Editada por Grijalbo, acaba de llegar a las librerías la segunda novela del escritor iruindarra con raíces agoizkas Iñaki Zugarrondo. En esta ocasión, ha recreado el convulso reinado de Sancho el Fuerte ofreciendo la imagen más humana del soberano navarro y rescatando a figuras como su hermana Berenguela de Nafarroa y, sobre todo, a Martín Chipia, defensor de Gasteiz ante la invasión de Castilla.

**Ha pasado de los vascones que combatieron bajo las águilas de Roma de su primera novela, ‘Vasconum’, a ambientar su segunda obra en la Edad Media. ¿Qué le ha empujado a dar este salto temporal?**

Ciertamente, ‘Águila Negra’ realiza un salto de varios siglos y nos transporta a finales del siglo XII e inicios del XIII. Para ser sincero, escribir sobre Sancho VII es algo que tenía en el tintero incluso antes de terminar mi primera novela. Un reinado clave para la historia de nuestro pueblo, en el que, además, son coetáneos personajes de

la talla de Berenguela de Navarra, Ricardo Corazón de León o Martín Chipia, entre otros. Ahora, tras dos años de documentación y escritura, al fin puedo decir que el arrano beltza despliega las alas para volar orgullosa.

**El protagonista de ‘Águila Negra’ es Sancho el Fuerte. ¿Cómo es el rey que se va a encontrar la persona que lea su nueva novela?**

Sancho es un monarca que está a caballo entre el relato, el mito y la leyenda, y que ha sido denostado y glorificado a partes iguales. En mi caso, he tratado de reflejar a un hombre con sus tormentos, glorias, aciertos y fracasos. Que suda, sangra, llora, combate contra sus enemigos y contra él mismo, que siente el peso de la corona, abrumado por los acontecimientos que se ciernen sobre su territorio.

Y he tratado de plasmar esa transformación personal del soberano, donde conoceremos al impetuoso infante que luchaba al otro lado de los Pirineos contra los nobles que se rebelaron contra su aliado, el rey inglés Ricardo Corazón de León. Al monarca que asciende al trono y debe hacer frente a la amenaza constante de Aragón y, sobre todo, de Castilla. También al Sancho que se ve obligado a tomar decisiones drásticas. Que sufre la pérdida de territorios y de seres queridos. Que dirige a sus

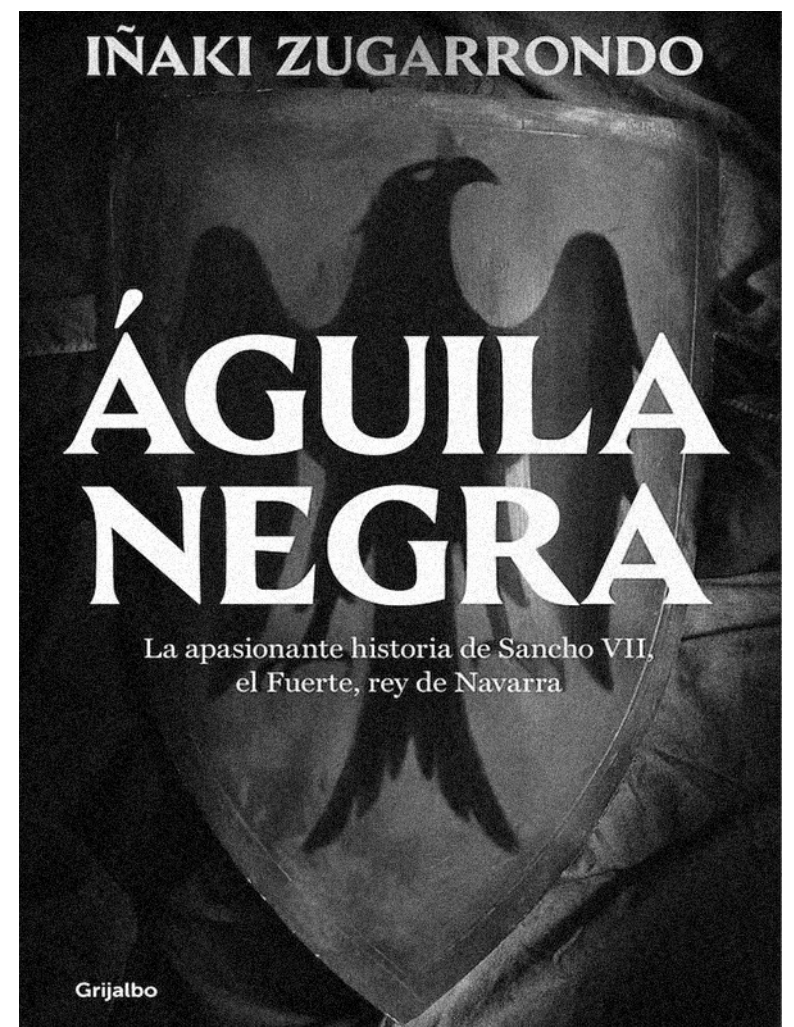
navarros comandando el ala derecha de la retaguardia del ejército cruzado en la batalla de Las Navas de Tolosa. O que, en el ocaso de sus días, aislado y enfermo, aguarda a la muerte evocando glorias pasadas, encerrado en su castillo de Tudela.

**¿Novelar la vida de uno de los soberanos más conocidos del reino de Nafarroa es todo un reto?**

Sí, por supuesto, dada la importancia de su figura y de los acontecimientos tan trascendentales que sucedieron durante su reinado, algunos de ellos trágicos e irreversibles para Nafarroa, como es la pérdida de Gipuzkoa, Araba y el Duranguesado. Y no solamente la suya. He tratado de devolver al lugar que, en mi opinión, merecen en la historia su hermana Berenguela de Navarra y, sobre todo, Martín Chipia, el fiel defensor de Vitoria. La defensa de ese enclave y los enfrentamientos que en sus murallas se suceden ocupan un extenso número de páginas en la novela, donde el lector podrá acompañar a los gasteiztarras que se batieron fieros para proteger su ciudad.

**¿Cuánto hay de histórico y cuánto de ficción en ‘Águila Negra’?**

Antes de nada, quiero dejar claro que los autores no somos historiadores, al menos en mi caso. Son estos,



Portada de ‘Águila negra’ la nueva novela de Zugarrondo. (GRIJALBO)

como Iñaki Sagredo, Javier Fortún, García Fitz..., los que ponen a nuestro servicio, gracias a su trabajo, toda la documentación necesaria para dar vida a una novela.

Pero sí, considero que es una novela con mucha carga histórica, en la que he pretendido narrar con el mayor rigor histórico los episodios y pasajes que conocemos gracias

a las crónicas, documentos y hallazgos, aunque soy yo quien debe recrear el perfil, personalidad y carácter de los personajes, tanto históricos como ficticios, así como las situaciones que estos viven.

Por contra, son las tramas paralelas en las que participan, o los episodios que quedan dispersos entre la neblina de la realidad y el mito, como es

# 'Nacionalismo banal'

Sergio C. Fanjul

El otro día en Radio Nacional de España (ojo, nacional), estuvimos hablando de los estados nación y de la idea de nacionalismo banal, de Michael Billig, del que hay un libro en Capitán Swing, que se llama así, 'Nacionalismo banal'.

Viene a decir que son muy notorios los nacionalismos, digamos, periféricos, que se quieren separar, pero que dentro de un país asentado, como España, o Francia, o Reino Unido, se da un na-

cionalismo subrepticio que no se nota tanto.

Es un nacionalismo que no vemos, igual que los peces no notan que viven en el agua. Se refiere Billig a los medios de comunicación que hablan más de tu país y menos del contiguo, a las banderas que cuelgan oficialmente por ahí, a las competiciones deportivas: la selección española nos une como nación. O Eurovisión, que es una competición que asienta la idea de los estados nación, cada uno con

su representante. Esto no lo notamos, es un nacionalismo banal.

Y es que desde siempre hubo que convencer a la gente de que eran parte de una nación, y hay que hacerlo constantemente. Cuando se ideó esto de los estados nación muchos no sentían apelados: la gente se sentía de su pueblo o como máximo leal al rey pituti.

Para reforzar la idea de nación hubo que estandarizar

las lenguas (todas las lenguas oficiales son, en cierto modo, inventadas), homogenizar la educación y el relato histórico, crear fiestas nacionales y desfiles, como el del 12 de octubre, con sus tanques, los aviones que atruenan a los madrileños durante toda la semana, sus legionarios sexys y garrulos y su muy española cabra.

El desfile de hoy pasa por delante del museo nacional de El Prado. Los museos, el Prado, el Louvre, fueron fun-

damentales para asentar los relatos nacionales, 'La libertad guiando pueblo', de Delacroix; 'Los fusilamientos del 3 de mayo', de Goya. En fin, las pulseritas y los tirantes.

Se dice que en Euskadi o Cataluña se están inventando una nación, pero todas las naciones se están inventado todo el tiempo: nos las tienen que recordar cada día, no vayamos a salirnos del carril (nacional).

el desesperado viaje del monarca hacia tierras almohades para entrevistarse con el califa y negociar un ataque militar conjunto a Castilla, donde doy rienda suelta a la ficción, tratando de mantenerme fiel al contexto y la realidad histórica.

**Sancho el Fuerte ha pasado a la historia como uno de los grandes protagonistas de la batalla de Las Navas de Tolosa, pero bajo su cetro, Nafarroa perdió Araba, Gipuzkoa y el Durangesado a manos de Castilla. ¿Cómo se explican esas dos caras contrapuestas de este mítico rey-guerrero? ¿Se ajusta la leyenda de este soberano con su vida real?**

Hay que pensar que el de Sancho es un periodo de alianzas cambiantes, de reinos que se alían y al tiempo se enfrentan, donde los intereses políticos y diplomáticos marcan muchas veces el rumbo de las decisiones que los monarcas adoptan. Por ejemplo, el reino de León y el de Navarra pactaron con los almohades cuando estos vencieron al ejército de Alfonso VIII de Castilla en la batalla de Alarcos. Al poco tiempo, Castilla, aliada con Aragón, logró por vía militar primero y matrimonial después forzar la paz con el rey leonés, permitiéndole volverse contra Navarra.

Años después, y en plena campaña contra los almohades, en los prolegómenos de la batalla de Las Navas, León, que no se une a la cruzada, aprovecha para atacar y arrebatarse varios castillos al soberano de Castilla. Creo que este ejemplo nos ayuda a comprender un poco el contexto.

Si hablamos de la participación de Sancho en la cruzada que desembocará en la mítica batalla, creo que son varios factores los que le llevan

a participar. No olvidemos que, al inicio, él se niega a unir sus fuerzas a castellanos y aragoneses. En primer lugar, Arnaldo Amalario, arzobispo de Narbona y legado papal, conocido por aplastar con mano de hierro a los cátaros en las tierras del Languedoc, visita en persona al soberano de Navarra. Por lo que pueden deducirse presiones del Papa para tomar parte en la campaña militar. Por otra, creo que el aislamiento político de Sancho le obliga en cierta manera a participar también en ella, y con toda probabilidad hubo negociaciones entre el navarro y el castellano en los meses o semanas previas. De hecho, el rey de Castilla le devuelve algunos castillos después de la victoria en Las Navas.

Es llamativo que Sancho parte de Navarra tarde, cuando la campaña está ya en marcha, y que alcanza al ejército cruzado cuando ya había tomado las fortalezas de Malagón y Calatrava.

Evidentemente, el nexo que unía a estos reinos era la fe y la conciencia de que se enfrentaban a un enemigo común al mando de una fuerza militar muy considerable que, llegado el caso, podría avanzar hacia el norte para implantar el islam a golpe de espada. Así que, en mi opinión, hay que analizar esta conjunción de factores para encontrar una respuesta.

**¿A este monarca navarro le faltó la sagacidad política de su padre Sancho VI el Sabio frente a tantos enemigos y tan poderosos?**

Si nos ceñimos a las palabras del cronista Jiménez de Rada, Sancho era «valiente y fuerte con la espada, pero obstinado en su propia voluntad».

En mi opinión, fue un rey que se vio abrumado por los acontecimientos que le tocó padecer y que, en inferioridad militar, hubo de enfrentar primero una ofensiva conjunta de aragoneses y castellanos a los pocos años de ascender al trono, y la del ejército de Alfonso VIII de Castilla al año siguiente. Ello le forzó a tomar decisiones drásticas o temerarias, según se mire, como puede ser ese viaje a tierras almohades en persona, mientras se producía el ataque de Castilla por la frontera occidental. Pero no seré yo quien lo juzgue.

Por el contrario, fue durante su reinado cuando se intensificó la presencia navarra en Ultrapuertos, donde varios nobles del otro lado de los Pirineos le juraron vasallaje. O, por ejemplo, logró sanear las cuentas y hacer que Navarra pasara del endeudamiento al superávit.

Por último, creo que cargó para siempre con el dolor de la derrota, con el estigma de haber perdido los territorios que le legó su padre, que, con tanto esfuerzo militar

y diplomático, había mantenido durante su reinado.

**¿Qué faceta del rey navarro le ha sorprendido más o le ha llamado más la atención?**

Entre otros aspectos, lo que he mencionado antes, esa capacidad que tuvo para reorganizar el reino tras la conquista castellana de los territorios occidentales, la cual le permitió sanear las cuentas y pasar del endeudamiento al superávit. Incluso realizar préstamos a otros monarcas, como al aragonés Pedro II, quien le entregó en prenda varios castillos y, al no poder devolverle la cantidad acordada, le permitió a Sancho recuperar fortalezas y adquirir otras tantas. He ahí el ejemplo de Petilla de Aragón, que, por este hecho, hoy pertenece a Navarra.

**Al escribir su novela ha contado con el asesoramiento de expertos como Iñaki Sagredo. ¿Cómo ha resultado esa colaboración escritor-historiadores?**

Para mí resulta un auténtico honor y un privilegio te-

ner un contacto tan directo y cercano y poder contar con profesionales como Iñaki, persona a la que admiro desde hace mucho. Arqueólogo, historiador y, como digo yo, caballero navarro del siglo XXI, quien de manera incansable lleva 30 años investigando y divulgando la historia de nuestro viejo reino. Rescatando del olvido y devolviendo al lugar que merecen infinidad de vestigios y fortalezas hasta ahora olvidados, que hoy son símbolo de resistencia y un clamor de que, siglos después, seguimos en pie.

**Tras visitar en sus obras a los vascones y a Sancho el Fuerte, ¿qué nuevos proyectos tiene en mente? ¿A qué época quiere trasladar a los lectores en su nueva novela?**

Lo único que puedo decir es que permaneceremos en el siglo XII... y que continuaremos siguiendo la estela del águila negra.

Gara



# Oldarraldia eta harresia

## Eneko Bidegain

Ingalaterrara joan banendi bizitzera, norbaitek uste du lan publiko bat eskuratuko nukeela ingelesik jakin gabe? Lortuko nuke zerbitzu publikoetan lan egitea Alemanian, alemanik jakin gabe? Frantziara joanez gero, hartuko nindukete udal liburutegi batean, frantsesik ez baneki? Espainian izan ninteke zerga-etxeko langile, ez banintz gai espainolez mintzatzeko? Eta Euskal Herriko zati kontinentalean lan egin daiteke frantsesik hitz egin gabe? Eta zati penintsularrean, euskara ofiziala den lekuetan barne, aurkez ninteke lan publikoetarako lehiaketetara, espainieraren ezagutzaren ziurtagiririk gabe?

Galdera erretorikoak dira, bistan da. Eta denek badakigu erantzuna. Baina ez dugu zalantzan jartzen. Inork ez du salatzen espainiera eskatzea neurri arrazista dela Afrikatik datorren batentzat, adibidez. Ez du salatzen, eta ez du ikusten errealitate hori badenik ere. Ez zaio burura etortzen badagoela Euskal Herriara etorritako jende multzo bat lanpostu askotarako edo ia guztietarako sarbiderik ez duena, ez euskara ez jakitea-

gatik, baizik eta espainiera ez jakiteagatik!

Baina, kasu! Baztertzaila dena da euskara eskatzea! Hori da arrazakeria! Gaiztoak gu gara, oldarraldi judizialarengatik haserretzen garelako. Gaiztoa ez da hemen sortu, eskolatu eta euskara ofiziala den berrogei urte pasa hauetan euskara ikasteko indarrrik egin ez duena, bide batez euskarari balioa kentzen diona eta horregatik hizkuntza eskakizunaren gaia minberatzearen erantzule handia dena.

Oldarraldi judizialarena borroka konkretu bezain simbolikoa da. Auzitegietan errekurtsoak aurkezten dituztenak dira borroka abiatu zutenak. Euskararen kontrako borroka, euskararen ofizialtasunari gero eta muga gehiago jartzea helburu duen borroka, nahiz eta beste argudio batzuekin makillatu. Zeren eta norbaitek uste ote du senegaldar bati udal-lorategietan lan egiteko baimena ukatzen badiote espainiera ez jakiteagatik eta horren kontrako errekurtsoa aurkeztuko balu auzitegian, arrazoia emango lioketela?

Dudarik gabe, euskararen kontrako oldarraldia borroka guztiz politikoa da. Oldarraldi hori geldiaraztea ere bai. Etsigarria da euskara ia mende erdi honetan ofiziala den eremuan, garai bateko (ustezko) lorpenak zalantzan izatea eta berriz ere horien alde borrokatu behar izatea, beste zeregin anitz daukagun garaian. Baina harresi inportantea da. Harresi hori pitzatzen ari dira espainolistak (eta gisa biziki intrantsigentean diot espainolistarena: euskarari mugak jarri nahi dizkiona —eta espainierari ez— ezin da euskaltzaleztat jo; «ez naiz arrazista baina...» edo «ez naiz ez matxista, ez feminista» erratea bezala da «euskararen alde nago, baina ez da ongi lanerako eskatzea» erratea). Harresia zulatzen bada, itsas-ekaitzari traba egiten dion dikea erortzen da.

Hain zuzen ere, zein da gisa honetan zabaltzen den mezua? Zein da haurrek jasotzen dutena? Hemen berdin-berdin eta lasai-lasai bizi daitekeela euskara jakin gabe. Haurrak ez dira ergelak: ederki ohartzen dira eskolako hizkuntza horri zein balio guti ematen zaion eskolatik kanpo. Hizkuntza-eskakizun

auzian amore ematen badugu, haur horiek are gutxiago sentituko dute ikasteko beharra. Ederki ohartzen dira, ordea, espainiera ikasi behar dutela. Eta horrek kate luze bat aktibatzen du: lehenik, euskaraz eta euskara irakasteko ardura duten irakasleen lana are gehiago zailtzea, nerabeen berezko arazoak kudeatzeaz aparte, irakasten duten horren prestigio faltak beren autoritatea, eta beraz motibazioa, bera zalantzan jartzen duelako.

Euskararen alde lan geldiezin honetan zeregin anitz dago, auzi honetaz gain. Laneko hizkuntza izatea ez da nahikoa, aisialdikoa, lagunartekoa eta gizartekoa ere izan behar baita, euskal (euskarazko) kultura ezagutarazi eta sustatu behar den modu berean. Baina serio aritu nahi bada, irmoak izan behar dugu. Ez da hizkuntza-politikari buruzko adostasun politikorik posible marra gorri batzuk jarri gabe. Oldarraldiaren auzian, hizkuntza-eskakizunak murriztea (beste gai bat da hizkuntza ezagutza bermatu behar den tituluaren bidez, lan-elkarrizketa batean edo beste), justifikatzen duten

alderdi politikoak ez daitezke aliatu fidagarri kontsidera euskararen aldeko balizko politika baterako. Haien arabera, euskaldunak gutxiengoak gara Euskal Herrian, eta ez da justua gutxiengo horren hizkuntzak hainbesteko boterea izatea. Hots, zinizismo ariketa ikaragarria egiten dute. Hamarkadetako zapalkuntza gogor baten ondorioz gutxitutako hizkuntza baten eta hitzunen eskubideak mugatzea defendatzen dutenean, zapalkuntza horretaz baliatzen dira. Zapalkuntza hori betikotzen dute. Ez zaie burutik pasatzen erreparazio historikoa zor zaiola euskarari, eta baliabideak jarri behar direla horretarako. Ez; euskara beti izan dadila mugatua. Ez gauden frankismo garaian, beraz ezin gara kexatu. Ez gaituzte jotzen, zokoratzen bakarrik, eta horrekin konformatu behar dugu. Zer irudituko litzaiguke senarrak jotzen duen emazteari norbaitek honakoa gomendatuko balio: «Dibortziatu baino hobe duzue akordio batera heltzea, ez zaitzan gehiago jo... [baizik eta iraindu eta mespretxatu bakarrik] [...uzten baduzu beharbada hilko baitzaitu]»?...

### Berria

Segi webgunean irakurtzen: [www.nabarraide.eus](http://www.nabarraide.eus)

# Euskararen mende magikoak

## Pako Sudupe

Euskaltzale irudikatzen zaitut, irakurle!; beharbada, nire moduan, euskararen etorkizun hurbilaz kezkatuago zaude izan dugun iraganaz baino. Halere, nago euskararen iraganaz ere jakin-min poxi bat izango duzula. Itzulunguruak alde batera utzita, zure ustean, irakurle, arabar, bizkaitar eta gipuzkoarren euskalduntze berantiarra da euskararen iraganari buruzko teoriarik ziurrena, probableena, errealitate iraganetik hurbilen egon litekeena? Horixe entzun eta ikusi ahal izan duzu ETBn!

Teoria horren arabera, Kristo ondoko V. eta VI. mendeetan, erromatarren inperioa desegin zenean, Akitanian bizi ziren leinu edo tribu euskaldunak Nafarroa Garaira igaro ziren merovingio eta bisigodoen erasoetatik ihesi, egun Nafarroa deitzen duguneko kokatzeko, garai hartan botere politikoaren aldetik han hutsunea zegoelako.

Teoria horri jarraikiz, akitaniar leinu edo tribu euskaldun haiek indoeuropar hizkuntzaren batean mintzo ziren baskoiak, hizkuntza zeltaren batean hortxe nonbait, euskaldundu zituzten (bor-

txaz, sedukzioz, edo bortxaz eta sedukzioz, biak batera), eta hegora ez ezik mendebaldera jo zuten, han ere hizkuntza zeltetan mintzaten omen ziren arabar, bizkaitar eta gipuzkoarren arbasoak euskaldunduz (bortxaz, sedukzioz, edota bortxaz eta sedukzioz).

Teoria horren alde omen daude Koldo Mitxelenaren Euskara Batu Zaharra, protobasco delakoaren hipotesia, eta dialektoen modernotasunarena.

Hori hala izatera, ez dakit zuri, irakurle, baina niri behintzat goitik behera jausiko litzaidake akordua dudanetik izan dudan uste aski sendoa: latina baino askoz lehenago ere gure arbasoak txor-txor euskaraz mintzo ohi zirela aspaldixotik hasita, orain dugun baino lurralde zabalxeagoan, eta jakina, eboluzio historiko aski naturala izan zutela, handiko eta hemendiko maileguak hartuz, eta garai bakoitzari zegokion eboluzio normal samarra izanik.

Liburuaren egile den Juan Martin Elxpuruk irizten dio euskalduntze berantiarren defendatzaileek desegoki

ulertu dutela, modu gotorregian, Koldo Mitxelenak kautela handiz eta testuinguru «politiko-linguistikoa» jakin batean —EAn euskara batuaren aurka zeudena konbentzitzeko edo—, modu leunean proposaturiko protobasco-aren hipotesia, eta horregatik heldu direla pentsatzera delako batu zaharrean mintzo zirenak mendebaldera hedatzean zatikatu zela euskara, hango biztanleek hitz egiten zituzten bestelako hizkuntza substratuen eraginez (hizkuntza zeltak segur aski).

Elxpururen iritzian, askoz probableagoa da euskararen zatiketa dialektala erromatar inperioaren gainbehera edo desegitea baino zaharrago izatea, eta akitaniar euskaldunen inbasioagatik ez, baizik eta erromatar kronikariek eta izendaturiko baskoi (nafar nagusiki), barduliar (gipuzkoar nagusiki), eta karistiar (bizkaitar nagusiki) leinuen zatiketagatik sortua izatea, eta halaber, Eliza katolikoak haietan funtsaturik moldaturiko elizbarrutien eragin axolazkoagatik —segur aski apaizen hizkuntza jardunak izan du eragin handiena herritar xehe letragabe-

koengan, eta goi mailako jende alfabetatuaren artean, aldiz, hizkuntza erromantzeek—, eta ia gaur arte, euskara batu modernora arte, aldaketa handirik gabe bizirik iraun izana, nagusiki bi arazoirengatik: bata, euskaldunen kontzientziagatik, eta bestea, inguruan hizkuntza ordezkapenerako egun baino askoz bitarteko kaxkarragoak zituztelako auzo herri edo estatuek.

Koldo Mitxelenak modu leunean proposatu zuen euskara batu zaharrik inoiz inon egon ote da?; egon bada, zein boteretan oinarriturik hedatu zen, Iruñeko edo Nafarroako estatuan? Denok dakigu nafar erresumaren administrazio hizkuntza ez dela inoiz euskara izan —badirudi nafar funtzionarioek bazekitela euskaraz, eta ahoz elebakarrek erabili ere egingo zuten, baina idatziz ez!—; hizkuntza erromantzeetan idazten zirela administrazioa idazkiak.

Lehenago ere esan dut, apaizen eragina izan zitekeela erabakigarriena euskalkiak finkatzeko garaian, baina haiek ere euren herritarren hizkuntzan oinarriturik, hura zertxobait jasorik eta

euskalki batuan, onenean, erromantzeetara jotzen ez zutenean alegia, eurak ere gaztelaniaz eta frantsesez eskolatatuak izan ohi baitziren, eta ez euskaraz.

Euskalkien arteko aldeak handiak dira? Noiz nola! Esate baterako, gure aitak, azkoitiarra izaki, harreman dezente izan zuen mendebaldeko euskalkietan mintzo zirenekin (eibartar, otxandiar, are bermeotarrek ere bai) eta ez nion inoiz entzun bizkaiera ulertezina zitzaionik, nahiz bermeotarrena, kasurako, berezia gertatzen zitzaion. Gaur egun neurtu ere egiten da distantzia linguistikoa. Arabako Aramaioren eta Zuberoako Altzürükuren artean %60,56koa omen da; Lemoizen eta Eskiularen artean %66,56koa; eta Aramaioren eta Amezketauren artekoa %43,52koa. Konparatistentzat, aldeak ez dira handiak, baina herritar arruntentzat aldeak nabariak dira, eta gaztelania edo frantsesa ikasi ahala, haietara jotzeko isuria, gero eta handiagoa.

### Berria

Segi webgunean irakurtzen: [www.nabarraide.eus](http://www.nabarraide.eus)

# Eguneko argazkia

## Euskal pilota, nafar ondarea

A lo largo de octubre Nabarralde ha organizado un congreso, con distintas actividades, en torno a la pelota vasca: Euskal jai, kultura, nortasuna eta kirola. Cultura, identidad y deporte.

La pelota, desde hace muchos siglos, ha movido muchos resortes de la existencia vasconavarra, hasta el punto de considerarse una de las expresiones más notorias de su identidad. Ha dibujado el terreno de juego del ocio, el ejercicio, la amistad, la convivencia, y en ello ha sido piedra de toque de la integración social. Su arraigo entre las gentes le ha llevado a invadir pórticos de iglesias, soportales de ayuntamientos y paredes de ocasión, sin carnet de identidad.

Pero más allá de la diversión, la fiesta o el tiempo perdido, su centralidad en la vida colectiva ha condicionado el diseño de la arquitectura y el urbanismo local. Todos conocemos la cantidad de poblaciones que han construido sus plazas en torno al espacio de la pelota. El frontón, en ese sentido, ha ocupado un lugar preferencial de los pueblos y ciudades, compitiendo con la iglesia o el edificio consistorial. Y luego ese espacio ha servido de escenario multiusos para las necesidades del día a día: campo de juego infantil, fiestas, espectáculos, música, baile, comidas multitudinarias, manifestaciones políticas... También las comunidades han tenido su txoko particular: Jito Alai (frontón de gitanos, Iruñea), Agurain (de los judíos). El paisaje de nuestros municipios le debe tributo a las paredes del frontón (en todas sus variantes) y a esa centralidad espacial. Incluso el arte ha merodeado por estos prosccenios: Oteiza (y sus reflexiones); Chillida; Lazkano; Arrue...

Paisaje local, urbanismo, oficios (artesanos de la pelota, cesteros...), deporte, cultura, identidad. La pelota vasca es lugar de memoria de nuestra colectividad vasconavarra.



Argazkiak uzteagatik, Iñaki Uriarte, Iñaki Agirre eta Tiburtzio Arraztoari gure eskerrik beroenak.

## Irlandako bide galduetan

Joxe Manuel Odriozola

Noiz hartu genuen euskaldunok Irlandako galbidea? Irlandan bertako gaelikoa berreskuratzearen aldeko politiken galbide bertsuetan omen gabiltza euskaldunok. Arantxa Iraolak Conchur o Giollagaini egindako elkarrizketan irakurri dugu.

Hauxe dio hitzez hitz: «Igual Euskal Herriko agintariak gutxietsi egingo dute Irlandan gertatzen ari dena: 'Gu ez gaude horrela', esan dezakete. Baina han egiten denaren antzeko gauzak egiten ari dira hemen».

Han eta hemen bertako hizkuntza nazional gutxietsi eta baztertuaren aldeko «politika sinbolikoa» egiten omen da. «Baikortasun faltuan» oi-

narritua. Euste politika ere badarabil itxurakeriazko hizkuntza politika sinboliko engainagarria izendatzeko. «Diglosia bikoitza»-ren esapidea ere aipatzen du adituak euskararen egoera definitzeko. Bien bitartean, han eta hemen hizkuntza maioritarioko alderdiek «onartu eta edo toleratu egiten dituzte [bertako hizkuntzaren alde hartutako neurriak], badakitelako sinbolikoa dela dena, eta hori ez doala inora».

Gure Iparraldean egiten ari diren hizkuntza politika publikoak definitzeko ez legoke modu egokiagorik. Orobat Hegoaldean egiten den hizkuntza politika ofiziala definitzeko ere aski zuzena da. Izan ere, batean zein bestean

egitura soziolinguistikoren statu quo iraultzeko ez asmorik ez borondaterik duen glotopolitika baita nagusi Euskal Herri osoan. Botere soziolinguistikoren oinarriko egiturak dauden-daudenean utzita egiten den hizkuntza politika baita gurea. Botere soziolinguistiko bidegabeari men egiten diona.

Azaleko faktore errazetan oinarritutako glotopolitikak omen dira Irlandan eta hemen indarrean daudenak. Sinbolikoak eta xaloak. Errealitatea «ukatzen» duen ideologia negazionistaren ezpalekoak. Zinezko botere soziolinguistikoren «zutar aski sakonkin» zerikusirik ez dutenak. Hori dio O Giollagainek. Ondorioa berez mintzo da:

«Hizkuntza gutxitu sendoenak ere, katalana, euskara eta galesa, krisian daude; beraz, horrek esan nahi du zerbait oker dagoela diagnostikoan, eta zintzo jokatu behar da hiztunekin, alde handia ikusten baitute zer esaten den eta zer gertatzen ari den».

Irlandako eta Euskal Herriko agintariak negazionistak omen. Mendekotasun soziolinguistikoei bizkarra emanda bizi bide dira. Ez dira gai errealitate soziolinguistikoa bere gordinean hautemateko. Ez dute hango eta hemengo hizkuntza nazionalen egoeraz zinezko diagnostiko bat egiteko kontzientziarik. Beste era batean esanda, agintari asimilatuak lirakeke ideologia nazionalari dagokionez.

Hizkuntza eta kultura politika kolonialaren uztarripean bizitzeak ez dielako ondoeziek eragiten. Hizkuntza eta kultura arrotzaren hegemoni(s-mo)ak ez die ezinegonik sorrarazten. Bertan goxo, beraz.

Ados. Baina nazio asimilazio kolonialaren zurrunbiloak ez ditu nazio zapalduko agintariak soilik irensten. O Giollagainek dio «zintzo jokatu behar» dela «hiztunekin», horiek gai omen dira agintariak esaten dutena eta egiten dutena bereizteko...

**Berria**  
Segi webgunean irakurtzen:  
[www.nabarralde.eus](http://www.nabarralde.eus)

## Vida y obra de uno de los personajes más decisivos de la Navarra del siglo XX

### Joseba Asiron

Apoyó la criminal guerra de Marruecos, abogó por la implantación de la censura y se manifestó contrario a la escuela laica, al sufragio universal, a la democracia y al parlamentarismo

Raimundo García nació en Madrid el 15 de marzo de 1884, hijo único del matrimonio formado por el leonés Rafael García y la gallega Irene García. Su padre fue combatiente carlista en la guerra de 1872-1876, por lo que tras la derrota hubo de exiliarse algunos años en Francia. Raimundo estudió Bachillerato en el instituto San Isidro de León, y tenía intención de cursar luego la carrera de Derecho en Madrid, pero la muerte temprana del padre terminaría por trastocar un tanto sus planes. Según destaca uno de sus biógrafos, Roberto Zamarrigüe, de esta etapa madrileña datan los primeros contactos con Navarra, puesto que se alojaba en la pensión que allí tenía una mujer de Tafalla, y poco después realiza sus primeros trabajos remunerados para el también navarro Lázaro Galdiano, haciendo traducciones del francés, idioma que había aprendido del padre. Tras la muerte de su progenitor, Raimundo había quedado bajo la orientación de un tutor, el periodista Antonio de Balbuena, de ideología carlista como el padre y paisano

suyo. Es posible que Balbuena se apercebiera pronto de las dotes de su pupilo, porque cuando tiene 18 años lo envía a trabajar como redactor en el periódico más importante de Pamplona, "El Eco de Navarra", realizando crónicas teatrales y musicales. Según varios autores, Raimundo García llegó a Pamplona el 9 de noviembre de 1902, en una diligencia de caballos, y de inicio se alojó en una habitación del hotel La Perla.

#### De "El Eco" a "El Diario"

Raimundo permanece nueve años en "El Eco de Navarra", hasta 1911, y luego pasa a "Diario de Navarra", periódico emergente en aquel momento. Las razones para el cambio parece que fueron puramente económicas, e incluso contempló la posibilidad de aceptar otra oferta de un diario de Vigo. Sea como fuere, García entró con muy buen pie en Diario de Navarra, y la prueba es que fue nombrado director al año siguiente, con motivo del encarcelamiento de su anterior titular, Mario Ozcoidi, acusado de incitación a la rebelión. El nuevo director tan solo tiene 28 años, y para este momento ya firma sus artículos con los seudónimos que utilizaría toda su vida, "Amezitia" y especialmente "Garcilaso". Respecto al origen del segundo de los nombres

no hay duda, pero el primero podría provenir del euskara "ameztia" (melojar) o, más probablemente, ser una mala traducción del término vasco "amestia" (literalmente, "el soñador").

Esta migración física de sus inicios en "El Eco" a su madurez profesional en "Diario" irá además acompañada de una radical transformación ideológica. En sus inicios, Garcilaso se mostró cercano a planteamientos políticos euskaltzales. Según el periodista Iván Giménez, que es probablemente quien mejor ha estudiado su trayectoria, en estos primeros años el mentor ideológico de Garcilaso no es otro que el "napartarra" Arturo Campión, y es frecuente leer de su mano expresiones de admiración hacia la cultura vasca de Navarra y hacia el propio euskara, que definía como "la gallarda expresión de nuestra raza legendaria". A partir de 1917, sin embargo, Garcilaso experimenta un giro ideológico muy acusado, adopta ideas derechistas deudoras del españolista Víctor Pradera, y hará suyo un sesgo antivasquista que roza lo patológico. Así, cuando en 1923 se propone la creación de una banda municipal de txistularis, Garcilaso se opone refiriéndose al txistu como "esa música vasca que sonará muy bien, pero que no es la nuestra".

#### Ascenso al Olimpo

En 1921 y poco después del denominado "Desastre de Annual", Garcilaso se embarca como corresponsal al frente de Marruecos. No fue el único periodista navarro que fue allí, pero tuvo la habilidad de moverse como pez en el agua en aquel ambiente. Contacta con soldados navarros y les ayuda a intercambiar mensajes públicos con sus familias, lo cual dará gran popularidad a sus artículos. Además, el periplo africano facilitó que conociera a buena parte de la élite militar africanista, lo cual le vendría muy bien en sus futuras conspiraciones contra la República. Entre sus amistades se contarán el futuro coronel Beorlegui, los generales Berenguer, Mola y Sanjurjo, y el propio Francisco Franco, al que se refiere como "un jovencito moreno y lindo, el más valiente y duro de los legionarios de su bandera". Su papel como corresponsal, loado "ad nauseam" por la derecha, trajo consigo que Garcilaso fuera recibido a su regreso en olor de multitudes, y que incluso se le nombrara Hijo Adoptivo de Navarra, a pesar de la oposición de amplios sectores, incluido el Ayuntamiento de Pamplona. Ello nos da muestra de la enorme fuerza e influencia que para entonces habían cobrado ya el "Diario" y su propio director.

#### Hacia la dictadura

El discurso filofascista de Garcilaso, y por ende del "Diario", se irá haciendo más evidente con el paso del tiempo. Saludó el advenimiento de la dictadura de Primo de Rivera con un "¡ya era hora!" en primera página, y lamentó el regreso de la democracia tras su caída en 1930. Conspiró en la sombra para evitar la implantación de un estatuto de autonomía común para las cuatro provincias vascas, a pesar de que los ayuntamientos navarros habían votado repetidamente en su favor. Desde sus editoriales de Diario de Navarra clamó contra la democracia y el parlamentarismo, exaltando el fascismo italiano y el nazismo alemán. Y desde su condición de diputado electo al Congreso por Navarra conspiró contra la República, haciendo de puente entre Mola, Sanjurjo y otros generales golpistas, coordinando a sectores carlistas y falangistas, a los que atrajo a la conspiración, y convirtiéndose, en definitiva, en el principal agente civil del golpe de estado del 18 de julio de 1936...

#### Noticias de Navarra

Continuar leyendo en la web:  
[www.nabarraide.eus](http://www.nabarraide.eus)

# Eman izena nabarkide izateko Hazte socio de Nabarraide



Nabarralden lantzen ditugun edukiak gustoko badituzu, sustatzaile egitera gonbidatzen zaitugu. Indartsuago izango gara elkarrekin gure memoria kolektiboa berreskuratu eta nortasuna sendotzeko bidean.

nabarraide.info@gmail.com · (34) 948 21 10 57 · Bidankoze kalea 3 · 31014 · Iruñea/Pamplona/Pampelune  
NAFARROA-NAVARRA-NAVARRA · DLNA: 2449/2005 · ISSN 1885-2181

Izen - abizenak Nombre y apellidos:		
Helbidea / Dirección:	Herria / Población:	
Posta kodea / Código postal:	Hizkuntza / Idioma:	
E-mail:	Tel: Mugikorra / Móvil	Finkoa / Fijo
Kuota / Cuota (14€ Hilero / Mensuales) • 35 urtez azpikoek / menores de 35 años (10€ Hilero / Mensuales)	Erakundeak / Entidades: (Hitzarmenaren arabera / Según convenio)	
Kontu zenbakia / N° de cuenta (IBAN 24 dígito):	ENA / DNI:	